

# French freelance translator

**English>French**

**Medical**

**Information Technologies**

## In summary

- French native speaker with one year of experience in translation
- Qualified professional interpreter and translator
- Strong writing skills in French and English
- A threefold and rigorous translation process to ensure quality and respect of good practices
- A flexible approach combining technicality and/or creativity
- A curious, open mind and a wide terminological knowledge in my specialisation fields
- Bound by the AUSIT Code of Ethics (Australian Institute for Interpreters and Translators)
- Committed to continuous professional development, striving for high-quality products

## Services provided

**Translation, proof-reading, editing:** English>French

**Subtitling:** English>French

**Transcription:** English>French, French>French, English>English

## Areas of specialisation

- ✓ **Medical:** dentistry, radiology, endocrinology, medical reports, research reports, neurology, pharmaceuticals, dermatology, cosmetology, psychiatry, psychology, neuropsychology, perinatal care, general healthcare, infectious diseases, urology, sciences of nutrition, physiotherapy, natural sciences.
- ✓ **Information Technologies:** website & software localisation, UI, UX, translation and editing of XML, HTML, CSS, Javascript, JSON, SQL, PHP, Bootstrap, JQuery and Angular contents, network management translations, software documentation, user manuals.

## Other areas of competences (general)

- ✓ **General subject matters:** tourism and hospitality guides and brochures, commerce (general), work hygiene and safety procedures, arts and crafts, applied arts and design, visual arts and art performances, professional photography, fashion, architecture, history, religion, philosophy & spirituality, entertainment and leisure, dining and food industry, educational materials, academic reports, essays and theses, PowerPoint presentations, conference programmes, sports and fitness.
- ✓ **Administrative:** academic documents and transcripts.

## Working languages

ENGLISH: Highly proficient (Near native)

FRENCH : Native language

## Professional experience

2014 - Present      **Freelance language service provider at Kym Rocchia Language Services**

### **NON-EXHAUSTIVE LIST OF PAST PROJECTS (ENG>FR)**

#### **Medical**

##### **Translation:**

- *Brain research reports and experimental results (Technion - Isreal Institute of Technology) (4,503w)*
- *Maxillofacial reconstructive surgery report (2,100w)*
- *Patient's medical timeline (10,275w)*
- *Operative report (545w)*
- *Medical imaging report (CT scan of temporal bones) (285w)*
- *Radiology imaging report (CT scan of sinuses) (500w)*
- *List and description of diverse drugs (1,722w)*

##### **Proof-reading:**

- *Report TQM (Total Quality Management) in a hospital setting (6,265w)*

#### **Automotive**

##### **Translation:**

- *Hyundai DM/Santa Fe Pocket Guide (3,329w)*

##### **Proof-reading:**

- *Hyundai Motor Company, DM New Model Sales Training, Participant Workbook (3,715w)*

**Kym Rocchia**

[www.kr-translations.com](http://www.kr-translations.com)

[kym.rocchia@kr-translations.com](mailto:kym.rocchia@kr-translations.com)

Tel.: +(61) 0403 256 256

ABN (Australian Business Number): 96 945 660 428

## Technical

### **Translation:**

- User's manual for a portable comfort furnace with infrared quartz (1,964w)
- User's manual for a DermLite Lens (smartphone-compatible magnifier to allow high magnification skin lesion photography) (770w)
- User's manuals for household heater (743w)

### **Proof-reading:**

- User's manual for a vertical ducted wine cellar cooling system (1,062w)

## International/Environmental

### **Translation:**

- Press article on New Caledonia's involvement in the International Ocean Drilling Program IODP (312w)
- Information sheet about the DYCLAM European Curriculum (128w)

## Diplomas and administrative documents

- University diplomas and transcripts (1,846w)

## Academic qualifications

- o **Master's Degree in Interpreting and Translation Studies (June 2014)**  
**Monash University (Melbourne, Australia)**  
**Translation theories and advanced translation** in the legal, technical, medical, international trade and business, financial, journalistic, literary and international diplomacy fields.  
**Interpreting:** community interpreting, sight translation, consecutive interpreting, simultaneous interpreting in the medical, international trade and business, legal and international diplomacy fields.
- o **Cambridge (ESOL International Test): English Certificate of Proficiency (December 2013)**
- o **Bachelor's Degree in English and Spanish Applied Linguistics (June 2011)**  
**Université du Sud Toulon-Var (Toulon, France)**
  - ❖ 6-month academic stay at the **University of the West of Scotland (September-February 2011)**
- o **French baccalaureate specialising in Sciences (Mathematics, Physics and Chemistry, Earth and Life Sciences, Engineering Sciences, Biology-Ecology, Natural Sciences) (Honours) (June 2008)**  
**Maintenon, Private High-School (Hyères, France)**

## Additional training

- |                        |  |
|------------------------|--|
| <b>2014, May</b>       | <b>In-house translation assistant</b><br><i>Polaron (Melbourne, Australia)</i> <ul style="list-style-type: none"><li>o Translation, editing and proof-reading (English&gt;French)</li></ul>  |
| <b>2013, August</b>    | <b>In-house translation assistant</b><br><i>Oncall Interpreters &amp; Translators (Melbourne, Australia)</i>   |
| <b>2012, June-July</b> | <b>In-house translation assistant</b><br><i>WordExpress Corporation (Los Angeles, United States)(Recommendation letter available upon request)</i> <ul style="list-style-type: none"><li>o Translation, editing, proof-reading (English &gt; French, Spanish &gt;English)</li><li>o Client communication, database management and desktop publishing</li></ul> |

## CAT Tools

SDL Trados Studio 2014 & 2015	iOmegaT
SDL Passolo 2015	Idiom Worldserver
DejaVu X2	Aegisub

## Areas of personal interest

- o Medical research, neurosciences, neuropsychology, psychiatry, biology, biochemistry, general health, natural sciences and physics.
- o Computer programming languages and new technologies.
- o Environmental protection, ecology and animal welfare.
- o Poetry writing, philosophy, photography, graphic design, creative arts, technical drawing, violin and piano.

### **FULL CONTACT DETAILS**

**Email:** [kym.rocchia@kr-translations.com](mailto:kym.rocchia@kr-translations.com)

**Skype ID:** kym.rocchia

**Telephone number (GTM +11):** +(61) (0)403 263 256

**Address:** Unit 2, 19 Ricky Court  
MOOROOLBARK 3138, VIC, AUSTRALIA

**Registered ABN (Australian Business Number):**  
96 945 660 428